

L'ATTRAPE THÉÂTRE - Christophe Thiry ET LE CERCLE PREMIER (P) - Bùi Xuân Quang
PRÉSENTENT

CRÉATION MONDIALE
BERNARD DE VIENNE

KIM VÂN KIỀU

Livret de HUỠNH QUỐC TỀ d'après NGUYỄN DU
Directeur artistique : Christophe Thiry

POÈME LYRIQUE

EN 4 CHANTS ET UN ÉPILOGUE POUR 5 VOIX, PIANO ET RÉCITANT

Norma Nahoun *Soprano* Nathalie Pannier *Soprano* Camille Merckx *Alto*

Guillaume François *Ténor* Étienne Chevallier *Baryton Basse*

Stanislas de la Tousche *Récitant* Trần Ngọc Nguyễn Trinh *Piano*

KIM VÂN KIỀU

**POÈME LYRIQUE EN 4 CHANTS
ET UN ÉPILOGUE POUR 5 VOIX,
PIANO ET RÉCITANT**

Durée de l'œuvre : 1h30

**7 et 9 décembre 2017 à 20 heures
ACCUEIL MUSICAL de l'église SAINT-MERRY
76 RUE DE LA VERRERIE - PARIS 75004**

LE CERCLE PREMIER 

www.lecerclepremier.fr

buixuanquangparis@gmail.com - Tél : 06 19 03 10 26

KIM VÂN KIỀU

Synopsis

CHANT I

C'est la Fête des morts, chaque famille s'affaire autour des tombes de ses parents. Sur le bord d'une route fréquentée, Kiêu, une jeune fille, s'est arrêtée avec son frère Quan près d'un tumulus à l'abandon. Une âme errante apparaît à Kiêu : c'est Đạm Tiên, l'hôte de cette sépulture envahie d'herbes. Đạm Tiên conte son histoire : elle a été une courtisane célèbre. Et elle prévient Kiêu : « Le sort est ingrat pour les femmes de talent et de grande beauté. »

Kiêu s'éprend d'un jeune étudiant, Kim. Ils se jurent éternelle fidélité. Mais avant qu'ils aient pu se marier, Kim est rappelé dans sa lointaine région par son père.

Le père de Kiêu est accusé à tort et emprisonné. Pour le faire libérer il faut trouver de l'argent. Kiêu décide de se vendre à un riche marchand de passage, Mã Giám Sinh. Avant de quitter sa famille, Kiêu demande à sa jeune sœur Vân, de prendre sa place auprès de Kim.

CHANT II

Mais Mã Giám Sinh n'est qu'un misérable, qui, ayant joué la comédie du mariage, livre Kiêu à une maison de prostitution tenue par Tú Bà. Kiêu veut résister, se suicider même, mais, trompée par le manège du séducteur Sở Khanh malgré les avertissements de Ma Kiêu la servante, elle doit subir la méchanceté de Tú Bà. Đạm Tiên apparaît alors et lui conseille d'accepter son sort.

Kiêu devient une courtisane convoitée. Sa beauté et ses talents artistiques lui attirent l'amour d'un jeune lettré, riche et désœuvré, Thúc Sinh. Il rachète Kiêu à Tú Bà et l'emmène dans sa demeure, où ils vivent une année de bonheur. Mais Thúc Sinh est marié et Kiêu ne veut plus se cacher. Thúc Sinh accepte et part prévenir sa femme, Hoạn Thu, de l'arrivée de la nouvelle concubine. Le voyage est long. Entretemps, Hoạn Thu, ayant appris la nouvelle, décide d'enlever Kiêu et d'en faire la dernière de ses servantes. Quand arrive enfin Thúc Sinh, celui-ci n'ose pas reconnaître Kiêu devant sa femme. Kiêu repense amèrement à Kim, son amour perdu.

Kiêu s'enfuit de chez Thúc Sinh et Hoạn Thu. Elle trouve refuge dans la pagode dirigée par Giác Duyên, qui l'aide en la faisant héberger chez une dévote, Bac Ba. Mais celle-ci se révèle en vérité être une tenancière de maison de joie. À nouveau privée de liberté, Kiêu maudit sa destinée.

CHANT III

Cette fois-ci, c'est un rebelle célèbre pour ses hauts faits d'armes, Từ Hải, qui s'éprend de Kiêu. Il la rachète et l'emmène dans son camp militaire, où ils passent une année heureuse. Mais Tu Hai repart en guerre pour conquérir un royaume. Il revient triomphant et Kiêu devient sa reine. Forte de sa nouvelle position, Kiêu fait rechercher toutes les personnes qu'elle a croisées depuis son départ de chez ses parents. Elle récompense Giác Duyên et celles qui lui ont porté secours et punit sévèrement celles qui l'ont humiliée. Elle pardonne à Hoạn Thu car elle a agi, conduite par une jalousie compréhensible. Kiêu aspire maintenant à devenir une femme honnête et respectée. Un envoyé de l'Empereur vient proposer à Từ Hải l'amnistie et un poste important à la Cour. Kiêu le supplie d'accepter. Mas ce n'est qu'un piège. Từ Hải tombe dans un guet-apens où il est tué. Prise de remords, Kiêu se suicide en se jetant dans le fleuve Tiên Đường. Đạm Tiên vient lui apprendre qu'elle a ainsi racheté toutes les mauvaises actions de ses vies passées. Kiêu est sauvée par la bonzesse Giác Duyên.

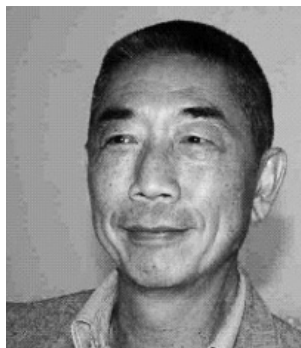
CHANT IV

Le pays étant à nouveau en paix, Kim et les parents de Kiêu repartent à sa recherche. Après un long voyage, ils arrivent à l'embouchure du fleuve Tiên Đường. Apprenant que Kiêu s'est jetée dans le fleuve, et la croyant morte, ils installent un autel sur la berge et demandent à la bonzesse d'un village proche de dire une prière. L'officiante n'est autre que Giác Duyên qui a recueilli Kiêu. Elle conduit toute la famille dans sa pagode. La joie des retrouvailles est indescriptible. Les amants séparés se retrouvent, mais après une nuit de fête, Kiêu annonce à Kim sa décision : « Je ne suis pas entrée dans les ordres, mais il en est presque ainsi ! Et cela seulement est décent ».

HUỶNH

Quốc Tề

Éditeur, écrivain



Huỳnh Quốc Tề est un point de confluence. Né d'un père vietnamien et d'une mère chinoise de Hong-Kong, il a grandi « dans le Vietnam postérieur à celui de Marguerite Duras, dans le Vietnam de Francis Ford Coppola ».

Après des études au lycée Jean-Jacques Rousseau de Saïgon (Viêt-Nam), puis à Paris, il s'établit définitivement en France à partir de 1973.

Consultant en « migrations technologiques », il accompagne le développement de nombreuses entreprises et administrations, tout en se consacrant à ses deux passions : la musique et l'écriture. Il est alors romancier et, pour quelque temps, critique musical dans une revue parisienne.

En 2008, il s'établit en Bourgogne et crée sa maison d'édition pour développer la création d'œuvres autour de l'Asie du Sud-Est.

Adapter le « Kim Vân Kiều » de Nguyễn Du pour le drame lyrique de Bernard de Vienne a été une joie et s'inscrit dans le cadre de son travail, à rendre actuels les grands classiques du passé.

de VIENNE Bernard

Compositeur



Compositeur français né en 1957 en Tunisie. Tout en suivant des études de musicologie à l'Université de Paris VIII jusqu'à l'obtention de sa maîtrise sous la direction de Francis Bayer et Daniel Charles, il intègre comme flûtiste l'ensemble Musique Vivante dirigé par Diego Masson. Partageant sa carrière entre ses activités de flûtiste et celles de compositeur, il choisit de travailler la composition avec Carlos Roqué Alsina auquel il doit « une conscience aiguë de la mise en forme du discours musical, un raffinement dans l'orchestration ainsi qu'une attention sans cesse renouvelée pour l'harmonie. »

Bernard de Vienne reçoit en 1993 le premier prix du concours international de composition de la ville de Trieste, en Italie.

De sa formation de flûtiste, il lui reste un goût prononcé pour l'improvisation, la recherche des sonorités inhabituelles et le plaisir de pratiquer son instrument.

De son pays de naissance et de ses études en faculté, il reste profondément marqué par les musiques du monde.

Son intérêt pour la poésie, la réflexion philosophique et les sciences le portent à employer souvent la voix dans ses œuvres et l'amène à écrire une musique colorée, imaginative et changeante, caractérisée par l'agencement de multiples motifs aux caractères différents qui, de variations en variations, s'interpellent continuellement.

Ses œuvres -commandées par divers interprètes de renom, ensembles instrumentaux, institutions (État, Radio France...), concours internationaux- sont régulièrement données lors de festivals, concerts, cartes blanches, salons... Celles-ci sont écrites pour diverses formations - de l'instrument ou de la voix soliste à l'orchestre symphonique - et sont éditées par les Éditions François Dahmann et Lemoine.

NAHOUN

Norma

Soprano



Norma Nahoun étudie le chant à Paris puis à la Hochschule für Musik de Berlin. Elle est lauréate de plusieurs concours internationaux (grand prix de la mélodie française à Toulouse, Hans Gabor Belvedere à Vienne, concours DEBUT en Allemagne).

De 2012 à 2014, elle est membre de la jeune troupe du Semperoper de Dresde où elle chante des rôles tels que Papagena dans *La Flûte Enchantée*, Barberine dans *Les Noces de Figaro*, Die Königin dans *Das geheime Königreich* de Křenek et Frasquita dans *Carmen*.

Elle reprend Barberine dans *Les Noces de Figaro* (Mostly Mozart Festival de New York et Festival d'Edinburgh) et chante Nannetta dans *Falstaff* (Tours), Laoula dans *L'Etoile de Chabrier* et Lisette dans *La Rondine* (Nancy), Colette dans *Le Devin du Village* de Rousseau (Genève) puis Jacqueline dans *Fortunio* de Messager (Saint-Étienne).

Elle fait ses débuts à l'Opéra national de Paris en mai 2015 dans le rôle de Papagena dans *La Flûte Enchantée*. On la retrouve sur scène notamment dans le rôle de Nina dans *Chérubin* de Massenet (Montpellier), Gretel dans *Hänsel et Gretel* (Angers et Nantes), Amour dans *Orphée et Eurydice* (Nancy), Mi dans *Le Pays du Sourire* (Tours), Lucy dans *Le Téléphone* et Amélia dans *Amélia* va au bal de Menotti (Metz), Solveig dans *Peer Gynt* de Grieg (Limoges), et ses débuts en Suzanne dans *Les Noces de Figaro*. Au concert, elle s'est produite avec le Kammerorchester de Stuttgart, le Bayerische Rundfunk Orchester (Cinq-Mars de Gounod à Munich, Vienne et Versailles) le Budapest Festival Orchestra (*Les Noces de Figaro* et *La Flûte Enchantée*, puis le *Requiem* de Mozart dirigé par Ivan Fischer), l'Orchestre national de Lyon (*A Midsummer Night's Dream* de Mendelssohn, dirigé par Leonard Slatkin).

Lors de la saison 2017-2018, elle reprend le rôle de Suzanne dans *Les Noces de Figaro*, elle chante Ivette dans *La Rondine* au Capitole de Toulouse où elle se produit également en récital, elle chante et enregistre un programme « *Les Fleurs du Mâle* » avec le Palazzetto Bru-Zane (Venise et Berlin), elle reprend Solveig dans *Peer Gynt* (Montpellier), elle chante Baucis dans *Philémon et Baucis* de Gounod (Tours), Mi dans *Le Pays du Sourire* (Avignon), ainsi que plusieurs concerts (*West Side Story* à Rennes, IV^e Symphonie de Mahler à Saint-Étienne).

Parmi ses projets: Suzanne à l'Opéra d'Avignon, Zerlina à l'Opéra de Saint-Étienne, Frasquita à Dijon...

PANNIER

Nathalie

Soprano



Nathalie Pannier, soprano formée en Conservatoire National (Prix de chant lyrique), a aussi étudié le clavecin, la direction de chœur et la musicologie (Université Paris VIII).

Cette formation lui permet d'aborder un large répertoire du baroque au contemporain, tant en France qu'à l'étranger, comme chanteuse et musicologue (travaux de recherche sur la prononciation du français entre 1650 et 1750).

Comme soliste, elle a créé des œuvres de Bernard de Vienne (cycle de mélodies Les chants nus en 2004), Jean-Claude Wolff, Francis Bayer, Jean-Baptiste Devillers, Renaud François, Béatrice Thiriet...

Elle a aussi assuré des reprises d'œuvres de Carlos Roqué Alsina, Pascal Dusapin, Philippe Leroux, Kajia Saariaho... dans le cadre du MIDEM Classique à Cannes, la Sorbonne, le Forum des Halles, le Théâtre XX°, Mezzo, Arte et divers festivals.

Dans le cadre de l'ouvrage Instantanés de Francis Bayer - distingué par un « Coup de cœur » Académie Charles Cros - elle a enregistré en première mondiale le O salutaris de César Franck.

Titulaire du Diplôme d'État de technique vocale, elle est également professeur de chant.

MERCKX

Camille

Alto



Camille Merckx, formée en chant à Paris puis à Bruxelles et diplômée en Musicologie à la Sorbonne, débute cette nouvelle saison par sa prise de rôle en *Carmen* de G. Bizet dirigé par A. Cemin, ainsi que par le *Abschied du Chant de la Terre* de G. Mahler au Maribor Festival en Slovénie.

Elle a chanté les saisons précédentes de nombreux rôles comme Isaura dans *Tancrède* de Rossini à l'Opéra de Lausanne, Flosshilde dans *Das Rheingold* de R. Wagner au Teatro de Reggio Emilia, Musico dans *Manon Lescaut* à La Monnaie de Bruxelles, La Folie dans le *Carnaval* et la Folie de A.C. Destouches à l'Opéra Comique, Dryade de *Ariadne auf Naxos* de R. Strauss au théâtre de l'Athénée avec l'ensemble Le Balcon.

Son intérêt pour la musique du XXI^e siècle étant très fort, elle crée ou interprète de nombreuses œuvres comme celles de N. Bacri, V. Cruz, F. Fiszbein, M. Lévinas, M. Suarez Cifuentes. En 2017, elle chante le *Marteau sans Maître* de P. Boulez à l'abbaye de Royaumont, puis elle est invitée pour le reprendre à Bogota, ainsi qu'au Teatro Colon de Buenos Aires.

FRANÇOIS Guillaume

Ténor



Guillaume François, ténor, étudie le chant à Angers auprès d'Y. Sotin ainsi qu'à la prestigieuse Hochschule « Hanns Eisler » de Berlin. Il reçoit, par ailleurs, l'enseignement de N. Gedda, T. Berganza, ou T. Krause.

Il intègre en 2012 l'Opéra Studio de Strasbourg.

Son timbre gracieux et sa voix agile lui permettent depuis 2013 d'interpréter de nombreux rôles comme : Ferrando (*Così fan tutte*, Mozart), Lindoro (*Italienne à Alger*, Rossini), Almaviva (*Le Barbier de Séville*, Rossini) ou encore le Chevalier de la Force (*Dialogue des Carmélites*, Poulenc), Don Ottavio (*Don Giovanni*, Mozart), The Narrator (*Owen Wingrave*, Britten) dans des théâtres tels que l'opéra national de Strasbourg, Opéra de Clermont-Ferrand, scène nationale de Besançon, Opéra national de Toulon...

Il se produit également régulièrement en concert notamment à la célèbre Philharmonie de Berlin dans des pièces telles que le Requiem de Mozart, Oratorio de Noël de Bach, Stabat Mater de Rossini, sérénade de Britten..., et participe à de nombreuses créations contemporaines à l'Opéra de Francfort, Stuttgart avec le metteur en scène U. Rasche.

Prochainement, le jeune ténor se produira au festival de Saint-Céré dans le Barbier de Séville de Rossini et prendra part à la création mondiale du drame lyrique *Kim Vân Kiêu*, composé par Bernard de Vienne.

CHEVALLIER

Étienne

Baryton Basse



Diplômé des Crr de Caen (violon, alto et formation musicale) et Rennes (DEM et perfectionnement en chant lyrique dans la classe de Martine Surais), Étienne Chevallier est reçu premier nommé à l'unanimité dans la classe d'Isabelle Germain et Fabrice Boulanger au CNSM de Lyon où il obtient un diplôme de master.

Membre de différents ensembles (Mélisme(s), Solistes de Lyon-Bernard Tétu, Choeur Britten-Nicole Corti, chœur de l'opéra national de Lyon, Les éléments, Il Concerto Romano...), il se produit régulièrement à l'auditorium de Lyon sous la direction d'Emmanuel Krivine, Leonard Slatkin, Lawrence Foster, Yutaka Sado... ainsi que dans divers festivals (Biennale de musique contemporaine de Lyon, festival Berlioz de la côte Saint-André, festival des musiques démesurées, Festival de la Chaise-Dieu, Festival Musical, Ambronay...).

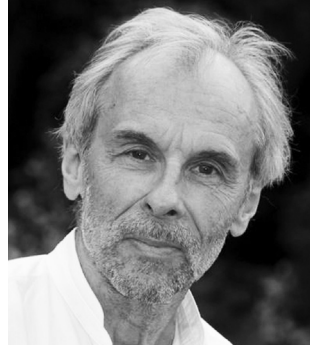
Il développe également une importante activité de soliste tant à la scène (opéra de Rennes, opéra national de Lyon, Cnsm de Lyon, ENSATT, Festival de Lourdes...) qu'en oratorio, alors qu'une large place est accordée à la création contemporaine (Lucien Guérinel, Bernard de Vienne, Suzanne Giraud, Zad Moulta...).

La saison 2017-2018 le verra poursuivre la tournée du dernier spectacle de Jean-François Zygel, reprendre le rôle de Don Alfonso dans *Così fan tutte* en résidence à Lyon, créer le rôle de baryton dans le premier opéra de Bernard de Vienne ainsi que la création du spectacle *Back into Nothingness*, fruit d'une coopération entre le TNP et l'IRCAM.

de LA TOUSCHE

Stanislas

Comédien, metteur en scène



Il a été formé à la fin des années 70 à la méthode de l'Actor Studio par Stéphane Lory et Blanche Salant. Puis à la méthode Lecocq par Eduardo Galhos.

Il débute sa carrière au théâtre en 1985 en interprétant en monologue le rôle du Marquis de Sade dans *Le livre*, de V.Stefan. Puis il prend part en 1987, aux côtés de Christophe Thiry, à la création de la troupe de l'Attrape-Théâtre qui aborde le répertoire par l'acrobatie, la musique instrumentale et le chant. Il a participé à la Collection Philosophie de Chair de Didier Mahieu sur *Entretien entre Diderot et d'Alembert* et *Les Méditations de Descartes*. Il est narrateur – chanteur dans *Le Roman de Fauvel*, puis *G. de Machaut* pour la Camérata de Boston, direction Joël Cohen à la Cité de la musique de Paris et aux Flâneries musicales de Reims. En 2012, il joue *la Chute*, d'après A. Camus, mis en scène par Florent Meyer, spectacle produit par B.X.Quang.

Avec sa propre compagnie, il crée depuis 2011 des spectacles en collaboration avec Géraud Bénech qui mettent en théâtre des textes de littérature, pour tous les publics, sur L.F. Céline puis M. Genevoix.

TRẦN

Ngọc Nguyễn Trinh

Pianiste



Jeune pianiste vietnamienne, M^{lle} TRẦN Ngọc Nguyễn Trinh est née à Ho Chi Minh Ville en 1984. En 1994, elle remporte le 3^e prix du concours national de piano au Vietnam et en 1997, le 2^e prix du concours international de piano de Salerne (Italie). À l'issue de son baccalauréat en 2002, elle profite d'une bourse d'étude pour entrer au Conservatoire Piotr Ilitch Tchaïkovski de Moscou. Elle y est admise dans la classe du professeur Vladimir TROPP dont elle sortira en 2008 avec la plus haute récompense.

Puis elle suit successivement sa formation musicale en France, dans la classe de François CHAPLIN du Conservatoire à Rayonnement Régional de Versailles, où elle obtient le prix de perfectionnement.

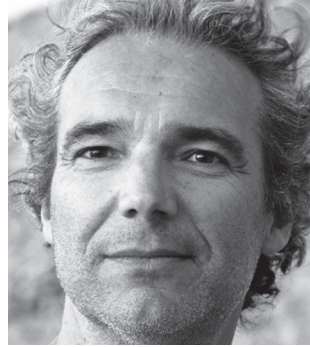
Durant son séjour d'étude, elle participe à de nombreuses manifestations musicales : à la cathédrale Saint-Louis des Invalides à l'occasion de la célébration du Millénaire de Hanoi, au Théâtre de l'Ouest Parisien, à l'association musicale Jean Michelin, concert en hommage aux compositeurs Roger CALMEL (2012) et Benjamin BRITTEN (2013), concert sur le thème de la musique de Stravinsky à l'opéra Bastille, projet de création et d'enregistrement de nouvelles compositions sous la direction d'Alain LOUVIER à Boulogne-Billancourt (2014).

Imprégné de l'école russe puis française, ce riche parcours d'étude musicale, acquis auprès d'artistes prestigieux, l'inspire et la motive pour aller plus loin dans la recherche de sonorités harmonieuses, d'une coloration des timbres, et d'une émotion maîtrisée, entre intimité et tempérament.

THIRY

Christophe

Directeur artistique



53 ans, diplômé de L'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre de Paris dont il sort à 21 ans, Christophe Thiry fait son apprentissage de metteur en scène aux côtés de Giorgio Strehler avec lequel il a travaillé en tant que comédien sur deux spectacles au Théâtre National de l'Odéon et au Théâtre Musical Paris-Châtelet, et qu'il a suivi au cours de nombreuses répétitions.

En 1987, à 24 ans, il devient metteur en scène et crée 25 spectacles joués à Paris - THÉÂTRE LE RANELAGH, THÉÂTRE RIVE-GAUCHE, DIX-HUIT THÉÂTRE, THÉÂTRE DE LA MAIN D'OR, CAFÉ DE LA DANSE... -, en province, en Europe - ALLEMAGNE, BELGIQUE, ITALIE, ESPAGNE... - et à l'étranger - QUATRE TOURNÉES DANS 15 PAYS - pour plus de deux mille quatre cent soixante-dix représentations. Artiste complet, metteur en scène, comédien, auteur ainsi que musicien-compositeur, chanteur lyrique et acrobate de cirque, Christophe Thiry est un fervent défenseur d'un théâtre ouvert sur tous les publics et intergénérationnel. Élargir l'accès à la culture est la mission prioritaire qu'il s'est donné avec son équipe depuis la création de sa compagnie ; l'impressionnante diffusion de ses spectacles parallèlement à une implication constante sur le territoire d'Île-de-France, en sont des preuves concrètes.

Son travail artistique allie modernité et tradition, il accompagne sans heurt le public dans une redécouverte et un renouveau de l'art théâtral. Il apporte un soin complet à la création, de l'œuvre à la scénographie, à la direction d'acteurs, à la rencontre du public - ce dernier volet étant considéré comme partie intégrante de la création. Dans ce cadre, il a la particularité d'inventer des projets particuliers, collectifs, qui rassemblent les générations et les populations.

Il crée le FESTIVAL BRÉON en 2012 et le dirige depuis ; un festival pluridisciplinaire sur 1 mois qui draine plus de 5500 spectateurs. Depuis octobre 2015, il est Directeur des Affaires Culturelles de la Communauté de Communes du Val Bréon.

De même, il accorde une attention particulière à la transmission de ses compétences et assure régulièrement des stages de formation de comédiens et de metteurs en scène.

En 2017, il met en scène KIM VÂN KIËU Le Musical.

